

Bitte vollständig ausgefüllt, auf der Vorderseite unterschrieben und auf der Rückseite bestätigt zurücksenden.

Por favor devuelva este formulario completamente relleno y firmado y certificado en el dorso.

É favor devolver completamente preenchido, assinado na frente e confirmado pelo no verso.

Deutsche Post



Zahlungserklärung

Declaración de pago

Declaração de pagamento

Die Rente soll auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson gezahlt werden

La pensión se abonará en una cuenta alemana de una persona de confianza

A pensão deverá ser paga para a conta bancária alemã de uma terceira pessoa de confiança

	Postab-rechnungs-nummer	Postrentennummer
1		
Name, Vorname der rentenberechtigten Person (= Rentenberechtigter) <i>Nombre y apellidos de la persona beneficiaria de la pensión (= titular de la pensión) / Apelido, nome próprio do beneficiário da pensão (= titular da pensão)</i>		
Straße, Hausnummer <i>Calle, número de casa / Rua, número da casa</i>		
Postleitzahl, Wohnort, Land <i>Código postal, domicilio, país / Código postal, local de residência, país</i>		
2	Name und Sitz des Geldinstitutes <i>Denominación, sede de la institución bancaria / Nome e endereço da Instituição Bancária</i>	
IBAN International Bank Account Number		
Kontoinhaber (= Vertrauensperson), Name, Vorname, Straße, Hausnummer, Postleitzahl und Ort <i>Titular de la cuenta (= persona de confianza), Apellido, nombre, calle, número de casa, código postal y ciudad</i> Titular da conta (= pessoa de confiança): Apelido(s), nome(s) próprio(s), rua, número da casa, código postal e localidade		
3	Ich erkläre, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird. <i>Declaro que las pretenciones quedan satisfechas si la pensión se gira en la forma que indico más atrás.</i> Declaro que a exigência está cumprida, quando a prestação na presente forma por mim solicitada for efetuada.	
<p>Ich verpflichte mich, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der Niederlassung Renten Service der Deutschen Post AG in 13496 Berlin mitzuteilen. Ferner verpflichte ich mich, zu viel gezahlte Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich das jeweils kontoführende Geldinstitut – mit Wirkung auch meinen Erben gegenüber – beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen. Dieser Auftrag kann nur von mir – aber nicht von meinen Erben – widerrufen werden.</p> <p><i>Me comprometo a informar inmediatamente por escrito al Deutsche Post AG, Renten Service, 13496 Berlin, sobre cualquier cambio que se presente en las relaciones personales y que influya en el pago, en el importe o en el derecho mismo a la pensión. Me comprometo además, a devolver al Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln en su condición de oficina giradora de las pensiones los importes pagados en exceso. He autorizado para esto a la institución bancaria - también frente a mis herederos - a reintegrar al Deutsche Post AG, Renten Service, 50417 Köln los importes pagados en exceso. Esta orden sólo puede ser revocada por mí, no por mis herederos.</i></p> <p>Comprometo-me a comunicar à localização da sucursal do Serviço de pensões da Deutsche Post AG em 13496 Berlim imediatamente e por escrito qualquer alteração, das relações, que influenciem o pagamento ou o montante da reforma ou o próprio direito à pensão. Para além disso comprometo-me a devolver os montantes pagos em excesso à Deutsche Post AG, sucursal do Serviço de pensões 50417 Colónia como local de transferência de pensões. Para isso incumbi a respetiva instituição financeira – com repercussão face aos meus herdeiros –, de devolver os montantes pagos em à Deutsche Post AG, Serviço de pensões, 50417 Colónia. Este pedido apenas pode ser revogado por mim – mas não pelos meus herdeiros.</p>		
4	Datum <i>Fecha / Data</i>	
Unterschrift rentenberechtigte Person <i>Firma persona beneficiaria de la pensión / Assinatura Beneficiário da pensão</i>		

Bitte wenden

Ver al dorso

Vire, por favor

5 Für die Überweisung von Beträgen auf das deutsche Konto einer Vertrauensperson muss der Zahlungsempfänger hier seine umseitig geleistete Unterschrift bestätigen lassen. Die Unterschrift kann von allen Behörden, wie Polizei, Stadtverwaltungen (Einwohnermeldeämter, Bürgermeister), Rentenversicherungsträger, Krankenkassen, Geldinstituten, Pfarrämtern, Rabbinate, Krankenhäusern, Rotes Kreuz, Notaren, deutschen Auslandsvertretungen (Botschaften, Konsulate) bestätigt werden.

Para que podamos transferir importes de pensión a la cuenta alemana de una persona de confianza el beneficiario necesita la certificación de su firma al dorso. La firma puede ser autenticada por cualquier autoridad, tales como la policía, las autoridades municipales (oficinas de registro civil, el alcalde), las entidades prestatarias del seguros de pensiones, cajas de enfermedad de la seguridad social, bancos, sacerdotes, rabinos, hospitales, la Cruz Roja, notarios públicos, la representaciones diplomáticas alemanas (embajadas, consulados).

Para a transferência de montantes para a conta alemã de uma pessoa de confiança o beneficiário do pagamento deve confirmar a sua assinatura do verso. A assinatura pode ser confirmada por qualquer autoridade, como a polícia, gestão urbana (registo civil, presidente da câmara), seguro de pensões, segurança social, instituições financeiras, paróquias, rabinatos, hospitais, cruz vermelha, notários, representações no estrangeiro (embaixadas, consulados).

Bestätigung / Certificación / Confirmação

Es wird bestätigt, dass der Zahlungsempfänger (Name, Vorname)
Por el presente certificamos que el beneficiario (apellido, nombre)
 Declaro que o beneficiário do pagamento (Apelido, nome)

die umseitige Unterschrift als von ihm vollzogen anerkannt hat.
ha firmado personalmente dicha declaración al dorso.
 reconheceu a assinatura no verso como autêntica.

Der Zahlungsempfänger hat sich ausgewiesen durch (Art und Nr. des Ausweises)
El beneficiario ha acreditado su identidad por (clase y número de la tarjeta de identidad)
 O beneficiário do pagamento apresentou prova através de (tipo e n.º do cartão de identificação)

ausgestellt (Behörde, Datum)
emitida por (autoridad, fecha)
 Emitido por (repartição oficial, data)

Ort, Datum
Lugar, fecha
 Local, data

Unterschrift des Bestätigenden
Firma del corroborante
 Assinatura do representante da repartição oficial

(Stempel)
(Sello)
(Carimbo)

Hinweis zur Nutzung Ihrer personenbezogenen Daten im Rentenzahlverfahren: Ihre Daten verarbeiten wir zur Erfüllung einer rechtlichen Verpflichtung entsprechend Art. 6 Abs. 1 Buchstabe c) der Datenschutz-Grundverordnung (DS-GVO). Detaillierte Informationen dazu wie Rechtsgrundlagen, Zweck der Verarbeitung, Speicherdauer, Kontaktdaten von Datenschutzbeauftragter und -aufsichtsbehörde sowie zu Ihren Rechten nach der DS-GVO erhalten Sie auf unserer Internetseite rentenservice.de oder auf schriftliche Anfrage bei Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.

Aviso respecto al empleo que se hace de sus datos personales en el proceso de pago de pensiones: Procesamos sus datos con el objeto de cumplir una obligación legal según lo estipulado en el art. 6, párr. 1, letra c) del Reglamento General de Protección de Datos (RGPD). Para obtener informaciones más detalladas al respecto, como las bases legales, el objeto del procesamiento, la duración del almacenamiento, los datos de contacto del responsable de protección de datos y de la autoridad de control así como sobre sus derechos según lo establecido en el Reglamento General de Protección de Datos, consulte nuestra página web rentenservice.de o bien dirija una consulta por escrito a Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, D-13497 Berlin.

Informação sobre a utilização dos seus dados pessoais no processo de pagamento da pensão: Tratamos dos seus dados para cumprimento de uma obrigação legal nos termos do artigo 6.º, ponto 1, alínea c) do Regulamento Geral de Proteção de Dados (RGPD). Pode obter informações mais detalhadas sobre este assunto, como por exemplo sobre a fundamentação jurídica, a finalidade do tratamento, a duração de conservação, os dados de contacto dos responsáveis pela proteção de dados e a autoridade de controlo, bem como sobre os seus direitos de acordo com o RGPD, na nossa página de Internet rentenservice.de ou por solicitação escrita junto de Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13497 Berlin.